

AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Wednesday 6 June 2018 9 to 12.00 pm

Paper MES31

Advanced Arabic Language

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Reading comprehension: [35 marks]

Read the passage on pp. 3 and answer questions 1 - 7 in **Arabic** in **your own words**. The number of marks is given after each question.

1. ما هي نتيجة الحراك الاجتماعي المذكورة في أول فقرة؟ [2 marks]
 2. ما المجالات التي طالها التغيير منذ قيام ثورة 1952؟ [4 marks]
 3. كيف تغيرت السينما والمسرح؟ [3 marks]
 4. كيف تغيرت الكتابات الاقتصادية والاجتماعية ولماذا في رأي الكاتب؟ [4 marks]
 5. ما علاقة التعليم بظاهرة الحراك الاجتماعي؟ [3 marks]
 6. كيف انعكست ظاهرة الحراك الاجتماعي على الدين؟ [3 marks]
 7. أعطِ عنوانا مناسباً للنص. [1 mark]
8. Give and explain the إعراب ending of the following underlined words: [8 marks]
- (a) ملفت (l.2); (b) ظاهرة (l.4); (c) بقواعد (l. 9); (d) معان (l.11);
(e) تحولات (l.27); (f) تشربا (l.21); (g) عقلانية (l.24); (h) إذاعتها (l.11)
9. Give and explain the internal vowelling of the following words in bold & italic in the text: [4 marks]
- (a) *تسمية* (l.7); (b) *توحي* (l.18); (c) *باتساع* (l.18); (d) *ازدياد* (l.25)
10. Explain the use of ما (asterisked) in lines 26 & 27. [1 mark]
11. What is the subject of the following verbs in bold: [2 marks]
- (a) **يعكف** (l.3); (b) **يتميز** (l.10); (c) **يتربع** (l.12); (d) **زادت** (l.19)

لم يكن هناك بد من أن ينعكس الحراك الاجتماعي على المناخ الثقافي، فقد اعتري اللغة الدارجة ولغة الكتابة خلال الثلاثين عاما الماضية تغيير ملفت للنظر وجدير ببحث مستقل **يعكف** عليه بعض باحثينا الاجتماعيين، ولكن من المؤكد أن من بين أهم أسبابه ظاهرة الحراك الاجتماعي التي نتكلم عنها.

- 5 لقد بدأت ثورة 1952 منذ أيامها الأولى بإلغاء رسمي للألقاب، من باكوية وباشوية، كما زاد إقحام كلمات إنجليزية في الحديث والكتابة بمبرر أو بدون مبرر، وزاد استعمالها في تسمية المتاجر والمأكولات والمشروبات، كما زاد عدد الكلمات المهجنة التي تجمع بين العربية والانجليزية، وزاد الاستهتار بقواعد العربية الفصحى. وفي الموسيقى دشّن منذ الشهور الأولى للثورة نمط جديد من التأليف الموسيقي والغناء يتميز بسرعة أكبر ومدة أقصر وكلمات أسهل، ودخلت معان وألحان شعبية لم تكن تقبل الإذاعة الرسمية من قبل إذاعتها إلا في أضيق الحدود. وفي المسرح والسينما بدأ يتربع على عرش التمثيل شخصيات تنتمي كثرتها الى الطبقات الشعبية أثرت ظروف نشأتها في لغة التعبير وأسلوب الحوار ومضمون العمل الفني نفسه. وفي الكتابات الاقتصادية والاجتماعية زاد الكم المطروح في الصحف والكتب والإذاعة والتلفزيون على نحو لم يكن مألوفا قبل الثورة، ولكن اتسم كثير منها بالتسرع في الكتابة وانخفاض مستوى الدقة في التعبير وانحطاط اللغة العربية المستعملة. كما زاد الاهتمام باستخدام المصطلحات الفخمة التي توحي باتساع العلم دون أن تساهم هذه المصطلحات في توضيح القضية محل البحث بل وحتى زادت الأمر غموضا، فكلها ظواهر قد تكون شديدة الصلة بما نحن بصدد من صعود أفراد تلقوا تعليما متعجلا لم يتشربوا خلاله تشربا كافيا لا اللغة العربية الصحيحة ولا الأجنبية ولا أسلوب التفكير المنطقي والتعبير العلمي، ويعتبرون استخدام اللغة الأجنبية بدورها رمزا للصعود الاجتماعي. وقد يكون ثمة علاقة وثيقة بين ظاهرة الحراك الاجتماعي وشيوع تفسيرات للدين أقل عقلانية مما كان شائعا بين الطبقات الأكثر حظا من الثقافة والتعليم، وزديان قبول التفسيرات الأقل عقلانية حتى من جانب الطبقات الأكثر ثقافة. *فما كان مقبولا من "طه حسين" في العشرينات لم يعد مقبولا الآن، إذ قد لا يعكس هذا التطور تقدما أو تخلفا بقدر *ما يعكس تحولات اجتماعية وطبقية.

Galāl Amīn, *Mādhā ḥadath l-ilmīshriyyīn*, Al-Qāhira, Dār al-Shurūq, 8th edition 2008, pp.36, 37, 38 (abridged).

(TURN OVER)

2 Translate the following unseen passage into **English: [25 marks]**

شَرِيحَةٌ: strip, segment, part
مُحَاقِ القَمَرِ : waning of the moon
تَلْغَلَعُ: shimmer
حَنَّقَ: to strangle

فجأة، رأيت القمر..

فصحيح أن الإنسان أبدا لا يرى القمر فجأة، فالقمر لا يظهر فجأة، والشمس لا تشرق فجأة، إذ المفاجأة دائما في العمل غير المنتظر، وشروق القمر وغياب الشمس أعمال لا مفاجأة فيها ولا جديد. ولكنك بالتأكيد ستحس بصدمتي وأنا أرى القمر فجأة في شريحة من شرائح "القاهرة"، شريحة تسمح لك برؤية السماء، رأيت القمر عجبيا جدا.

الشريحة السماوية التي تبدي منها، كانت مسافة بين عمارتين عاليتين من عمائر "القاهرة"، عاليتين إلى درجة تكاد تحجب عنك رؤية السماء كلها. ولولا المسافة الكائنة بينهما ما سمحت لهذه الفرجة السماوية أن تظهر في هذا الوقت بالذات، القمر في محاقه الأخير، القمر حين يبدو الجزء المضيء منه مخنوقا بعض الشيء فاقتدا لمعة فضيته، القمر المخنوق اختلط بأنوار الكهرباء الباذلة جهدها كي تلغع وتبرق ومع ذلك فهي بالكاد تصل إلى مستوى نور القمر المخنوق هذا.

ويبدو أيضا أن المفاجأة كانت كاملة وكان من المستغرب تماما في الظروف تلك، ظروف الخروج من المعركة والاستعداد الكامل المطلق لأي معركة مقبلة، أن يكون هناك قمر. ربما نحن نسيناه تماما. نسينا الكون الأكبر المحيط بنا، ضعنا تماما في اختناقاتنا اليومية الصغيرة المستمرة المتكثرة التي نغرق فيها وتغرقنا.

Yūssef Idrīs, 1970, *anā sulṭān qānūn al-wujūd; majmūʿa qaṣaṣiyya, Dār Nahḍat Niṣr li-ḥibāʿa wa-l-nashr wa-l-tawzīʿ*. p. 96. Abridged

3 Translate the following passage into Arabic: [20 marks]

destinies: مَصَائِر - مَصَائِر

distress: عِبَاء - أَعْبَاء

Anthony Robbins has devoted more than half his life to helping people discover and develop their own unique qualities of greatness.

Robbins' special passion is to make the world a better place to live by assisting individuals in captaining their destinies whether that means

fostering their relationships with their families, relieving emotional or financial distress, or making profound contributions to their communities and country. Throughout the years he has unselfishly given his energy and resources to those in need and in 1991 he formed a non-profit foundation to aid homeless individuals, senior citizens and the prison population.

Notes from a Friend, Anthony Robbins, 1996, Simon & Schuster Ltd, Abridged biographical note

4 Write at least 250 words of Arabic on one of the following: [20 marks]

1. اكتب عن قرار صعب كان يجب عليك أن تتخذه. ما هو القرار وما الخطوات التي اتخذتها؟

2. في رأيك ما هي العوامل التي تسهم في صناعة فيلم جيد؟

3. اكتب شكوى للمدير المسئول في ناد رياضي عن سوء المعاملة من قبل أحد العاملين وعن الخدمات المتاحة في النادي.

4. يشهد العالم زيادة هائلة في عدد السكان، مما يسبب مشاكل ليس للبلدان الفقيرة والبلدان النامية فحسب، بل أيضا للدول الصناعية والمتقدمة. اكتب تقريرا عن بعض هذه المشاكل التي تسببها الزيادة السكانية واقترح بعض الحلول لها.

END OF PAPER